

УДК 811.111:81'25:82-1

DOI <https://doi.org/10.32689/maup.philol.2024.4.6>**Наталія КОРОЛЬОВА**

старший викладач кафедри перекладу і теоретичної та прикладної лінгвістики, факультет іноземних мов, Південноукраїнський національний педагогічний університет імені К. Д. Ушинського  
ORCID: 0009-0002-5761-8752

**Дін СИНЬ**

заступник начальника міжнародного відділу обміну та співробітництва, Харбінський інженерний університет

ORCID: 0009-0000-2624-5071

**Катерина ДРАПАЛЮК**

старший викладач кафедри мовної підготовки, Одеський державний університет внутрішніх справ  
ORCID: 0000-0002-0264-5596

## ДОСЛІДЖЕННЯ ВПЛИВУ СИНЕРГІЗМУ В ПЕРЕКЛАДІ ХУДОЖНІХ ТЕКСТІВ АНГЛІЙСЬКОЮ МОВОЮ НА ЗБЕРЕЖЕННЯ АВТОРСЬКОЇ СТИЛІСТИКИ

*Переклад – це складний процес, важливий елемент мовного контакту, що виникає, коли дві мови існують поряд. У сучасному світі глобалізація і переклад взаємопов'язані, адже вони сприяють соціальній та економічній інтеграції країн. Переклад часто викликає суперечки, адже його природа передбачає запитання про збереження оригінального сенсу та культурних нюансів. Літературний переклад, зокрема, займає особливе місце в культурному обміні, виконуючи роль інтерпретатора звичаїв і традицій різних народів. Мета запропонованої роботи – дослідження впливу синергізму в перекладі художніх текстів на збереження авторської стилістики. Методом аналізу наукової літератури отримано результати, які демонструють, що переклад художніх текстів є складним процесом, котрий передбачає збереження балансу між передачею змісту та авторської стилістики. У цьому контексті синергізм перекладу відкриває нові перспективи в літературних дослідженнях, дозволяючи дослідникам виходити за межі простої трансформації тексту з однієї мови на іншу. Синергізм передбачає узгоджену взаємодію між оригінальним текстом, культурним контекстом, перекладацькими стратегіями та очікуваннями аудиторії. Переклад виконує функцію не лише збереження, а й оновлення оригінального тексту, аби він мав змогу «вижити» в нових культурних і мовних середовищах, надаючи йому нові значення та можливість впливати на аудиторії різних епох. Процес перекладу неминуче включає творчий підхід до перепрочитання та адаптації оригіналу. У сучасну епоху транскордонних і міждисциплінарних літературних досліджень синергізм у перекладі сприяє глибшому розумінню художнього тексту. Творчий підхід до перекладу, який підкреслює взаємодію між мовними і культурними системами, забезпечує збереження стилістичної цілісності оригіналу. Концепція синергізму перекладу слугує основою для розвитку перекладознавства. Це дозволяє аналізувати роль перекладача як посередника та співтворця, що додає тексту нову естетичну та культурну значущість. Висновки: дослідження синергізму в перекладі стає ключовим у розумінні як окремих творів, так і літературних систем загалом.*

**Ключові слова:** авторська стилістика, перекладознавство, перенесення, мовні та культурні системи.

### Nataliya Korolyova, Ding Xin, Kateryna Drapaliuk. A STUDY OF THE IMPACT OF SYNERGISM IN THE TRANSLATION OF LITERARY TEXTS INTO ENGLISH ON THE PRESERVATION OF THE AUTHOR'S STYLE

*Translation is a complex process, an important element of language contact that occurs when two languages exist side by side. In today's world, globalisation and translation are interconnected, as they contribute to the social and economic integration of countries. The translation is often controversial, as its nature raises questions about preserving the original meaning and cultural nuances. Literary translation, in particular, occupies a special place in cultural exchange, acting as an interpreter of the customs and traditions of different nations. The purpose of the proposed work is to study the impact of synergy in the translation of literary texts on the preservation of the author's style. By analysing the scientific literature, the results demonstrate that the translation of literary texts is a complex process that involves maintaining a balance between the transmission of meaning and the author's style. In this context, translation synergism opens up new perspectives in literary studies, allowing researchers to go beyond the simple transformation of a text from one language into another. Synergism implies a coherent interaction between the original text, cultural context, translation strategies, and audience expectations. Translation serves not only to preserve but also to update the original text so that it can 'survive' in new cultural and linguistic environments, giving it new meanings and the ability to influence audiences of different eras. The process of translation inevitably involves a creative approach to re-reading and adapting the original. In today's era of cross-border and interdisciplinary literary research, synergy in translation contributes to a deeper understanding of a literary text.*

*A creative approach to translation that emphasises the interaction between language and cultural systems ensures that the stylistic integrity of the original is preserved. The concept of translation synergy serves as the basis for the development of translation studies. It allows us to analyse the role of the translator as a mediator and co-creator who adds new aesthetic and cultural significance to the text. Conclusions: The study of synergism in translation is becoming key to understanding both individual works and literary systems in general.*

**Key words:** author's style, translation studies, transfer, language and cultural systems.

**Постановка проблеми.** Вивчення художнього перекладу зосереджено на складному балансі між відтворенням змісту та збереженням авторської стилістики. Тема синергізму в перекладацькому процесі відкриває нові перспективи в дослідженні літературних текстів. Переклад більше не обмежується функцією простої передачі змісту; він стає важливим інструментом для аналізу літературної взаємодії між культурами, стилями та епохами. У цьому сенсі синергізм означає роботу перекладача в узгодженні з оригінальним текстом і культурним контекстом, адже переклад є ключовим елементом порівняльного літературознавства. Однак його значення в цій дисципліні отримало офіційне визнання лише наприкінці ХХ століття. Дослідники довго сприймали переклад як маргінальне явище, що часто затьмарювалося питанням «впливу» однієї літератури на іншу.

Натепер, однак, дослідження перекладів розглядають як невід'ємну частину вивчення літературної системи. Переклади допомагають виявити особливості культурних трансферів і взаємодій. Особливо важливим у цьому є питання естетики перекладу, адже збереження синергізму та стилістики авторського тексту є однією з головних проблем.

**Аналіз останніх досліджень та публікацій.** Синергізм у перекладі ставить перед науковцями низку важливих питань, що пов'язані з тонкощами перекладацького процесу. На думку Д. Крамченко, в сучасному світі нові технології дозволяють зберігати постійний контакт із різними мовами та культурами, що, безумовно, відображається на якості та методах перекладу [9, с. 369]. У цьому контексті Н. Сивачук зі співавторами додають, що переклад як посередницька ланка між мовами виконує не лише функцію передачі змісту, але й забезпечує збереження стилістичних особливостей оригіналу [14, с. 253].

Одним із головних викликів, з якими стикається перекладач, є досягнення балансу між збереженням оригінального тексту та адаптацією його до цільової мови [15]. Як зазначає С. Никипорець, перекладач має володіти не лише мовами, але й культурним контекстом, щоб адекватно відтворити концептуальний зміст [11, с. 984]. Цей аспект є особливо важливим у художньому перекладі, де авторська стилістика, ритм і емоційний заряд тексту

можуть бути втрачені в разі некоректного вибору термінів чи виразів [3].

Синергізм у перекладі, на думку В. Богатирець, З. Куделко та Л. Мельничук, передбачає використання різноманітних технік, як-от калька, адаптація та еквівалентність, які допомагають зберегти авторський стиль. Перекладач не може бути просто «невидимим» учасником процесу, адже його роль полягає у створенні нового тексту, який максимально наближається до оригіналу, але водночас є зрозумілим і природним для цільової аудиторії [4, с. 227].

Згідно з О. Верховцовою, вибір стратегії перекладу залежить від близькості культур і мов, що додає ще один рівень складності до перекладацької діяльності [1]. Коли мови суттєво відрізняються, перекладач повинен бути особливо уважним, щоб не втратити унікальність оригіналу. Тому, на думку В. Гурської, в контексті художнього перекладу, який є не лише трансформацією слів, але й передачею емоцій та культурних сенсів, важливо розглядати синергізм як ключовий елемент, який допомагає зберігати авторську стилістику та інтенцію [7].

Отже, визначення ролі перекладача в цьому процесі стає ще складнішим, адже він передає інформацію та одночасно стає творцем нового художнього тексту, що вимагає глибокого розуміння як оригінальної, так і цільової культур. Перекладач стає своєрідним містком між світом, який він представляє, і світами, з яких походять оригінальні художні твори.

**Мета статті.** Метою статті є дослідження впливу синергізму в перекладі художніх текстів англійською мовою на збереження авторської стилістики. Особливу увагу приділено аналізу механізмів, які забезпечують гармонійну взаємодію між оригінальним текстом, культурним контекстом, перекладацькими стратегіями та очікуваннями аудиторії. У роботі розглядається, як концепція синергізму дозволяє зберегти стилістичну та естетичну цілісність тексту, забезпечуючи його «виживання» в нових мовних і культурних середовищах.

**Методологія дослідження.** Перекладознавство базується на комплексному підході, який включав аналіз наукової літератури, компаративний аналіз текстів та якісний контент-аналіз. Вивчення основних концепцій

синергізму, перекладознавства та авторської стилістики дозволило визначити ключові принципи та методи, які застосовуються в перекладацькій діяльності. Аналіз оригінальних та перекладених текстів спрямований на виявлення специфіки передачі стилістичних засобів, для чого використовуються приклади з художньої літератури, включаючи англійські тексти, які мають глибоке символічне та культурне значення. Визначення основних методів перекладу допомогло з'ясувати їх вплив на збереження авторського стилю. Аналіз літератури включав вивчення 15 наукових джерел, які дозволили сформулювати теоретичне підґрунтя дослідження.

**Виклад основного матеріалу дослідження.** Переклад є складним і багатограним процесом, і в певних випадках перекладачі вдаються до запозичення, особливо коли стикаються зі словами, для яких не існує точного еквівалента в цільовій мові. Це явище можна спостерігати в наукових і технічних текстах, де запозичуються іноземні словосполучення, але самі елементи цих словосполучень перекладаються буквально. Це призводить до створення кальок, які є результатом перенесення значення через імітацію. Наприклад, англійський вислів *«to take for granted»* дослівно перекладений може звучати як *«брати за належне»*, хоча значення цього вислову – сприймати щось як очевидне або не цінувати належним чином. Інший приклад – *«to break the ice»*, що буквально означає *«розбити лід»*, але вживається в значенні почати невимушену розмову або подолати напруження в спілкуванні.

Калька відрізняється від звичайного запозичення тим, що в разі її використання зберігається семантика слова-отримувача. Вона є специфічним типом запозичення, яке походить з іноземної мови, і перекладач у цьому випадку буквально переносить елементи оригіналу в цільову мову. Це можна розглядати як імітацію, що веде до створення нового значення в цільовій мові [10].

Разом із калькою існує також поняття буквального перекладу, який є найкращим варіантом, оскільки він спрощує роботу перекладача. Наприклад, щодо священних текстів, наприклад, Біблії, були спроби здійснити буквально переклади з метою збереження автентичності оригіналу. Ця стратегія передбачає заміну морфологічної форми слова в оригіналі на іншу в цільовому тексті без втрати його змісту. Заміна може бути необхідною, якщо цього вимагають мовні звичаї, або ж вона може бути варіантом, якщо обидві мови мають схожі структури.

Однак буквальний переклад містить ризики, які можуть варіюватися від простих помилок до повної незрозумілості. Використання цієї техніки може призводити до появи речень, які не мають сенсу або не відповідають темі, що своєю чергою може спотворити стиль оригіналу [8, с. 80]. Наприклад, речення *«She jumped again, the meal»* (вона знову пропустила обід) може бути неправильно переведене, оскільки сам англійський сталий вираз утрачає значення за некоректного перекладу та створює плутанину. Фраза *«He kicked the bucket»* у буквальному перекладі як «він вдарив відро» втрачає своє ідіоматичне значення *«він помер»*, вислів *«It's raining cats and dogs»* перекладений як *«йде дощ із котів і собак»* позбавляється свого реального значення *«йде сильний дощ»*, речення *«She spilled the beans»* при буквальному перекладі як «вона розсипала боби» насправді означає *«вона розкрила секрет»*, фраза *«To bite the bullet»* перекладена як *«кусати кулю»* втрачає своє значення *«зібратися з духом і прийняти важке рішення»*, вислів *«To burn the midnight oil»* у буквальному перекладі *«спалювати опівнічну олію»* насправді означає *«працювати або навчатися до пізньої ночі»*.

Ці труднощі підкреслюють важливість уважного підходу до перекладацької практики, особливо в художніх текстах, де збереження авторської стилістики є критично важливим.

Адаптація – це також техніка перекладу, яка означає переклад слів у контексті та культурі. Іноді слова настільки відрізняються, що адаптація необхідна, щоб зрозуміти культурне значення повідомлення.

Прикладом адаптації є формули ввічливості, які ніколи не можна перекладати дослівно, оскільки кожна мова має власну формулу (*Un saludo (ES), Regards (EN), Cordialement (FR)*).

Дослідження впливу культурної взаємодії та органічності перекладу пов'язані із глибоким аналізом взаємодії між оригінальним текстом і його перекладом. Перекладач як творець нової версії повинен не лише відтворити зміст, а й зберегти унікальність стилю автора, а це передбачає занурення в мовні особливості, культурні контексти та естетичні нюанси оригіналу. Зокрема, в літературному перекладі важливо враховувати, що текст складається з багатоголосся. Це означає, що перекладач, вступаючи в діалог з автором, повинен бути чутливим до багатоголосся, яке формує текст. Наприклад, у романі *«Heart of Darkness»* Джозефа Конрада, де мова має глибоке символічне навантаження, перекладач



повинен бути особливо уважним до стилістичних засобів, аби не втратити глибинних значень (табл. 1).

Як бачимо, переклад завжди є соціолінгвістичною операцією. Перекладач залучає своє власне розуміння та інтерпретацію тексту, що відображає його соціокультурний контекст. Це підкреслює важливість урахування культурних відмінностей між мовами. Наприклад, в англійській мові можуть бути концепти, які не мають прямих відповідників в інших мовах, що вимагатиме від перекладача креативного підходу, як у випадку з термінами, що описують специфічні культурні явища.

Водночас перекладач повинен уникати прикрашання оригіналу, адже формальна еквівалентність часто є більше метою, ніж реальністю. Це означає, що в деяких випадках треба використовувати динамічний переклад, щоб передати суть, а не лише форму. Тобто якщо в оригіналі є образ, наприклад, «*the weight of the world on his shoulders*», перекладач може вирішити, як найкраще передати цю метафору, враховуючи культурні особливості цільової мови. Вираз «*The weight of the world on his shoulders*» може бути переданий як «*він несе тягар усього світу*» або адаптований до більш звичного для цільової аудиторії вислову, наприклад, «*він несе непосильну ношу*», ідіома «*Break the ice*» перекладається не буквально як «*розбити лід*», а як «*зруйнувати напругу*» або «*започаткувати невимушене спілкування*», фраза «*A piece of cake*» у буквальному перекладі «*шматок торта*» позбавлена сенсу і має бути адаптована як «*це дуже просто*», вислів «*To turn a blind eye*» дослівно означає «*закрити одне око*», але правильніше передати його як «*ігнорувати щось*» або «*заплющувати очі*», вираз «*The ball is in your court*» у прямому перекладі «*м'яч на*

*твоєму полі*» може звучати незрозуміло, тому краще перекласти його як «*все залежить від тебе*», метафора «*To kill two birds with one stone*» може бути адаптована як «*вбити двох зайців одним пострілом*».

Отже, переклад художніх текстів є складним процесом, що вимагає від перекладача технічних навичок і глибокого розуміння контексту, стилю та намірів автора [12, с. 13]. Збереження авторської стилістики – це не лише про точність, а й про вміння відтворити емоційний та естетичний заряд оригіналу, що в кінцевому підсумку формує якість перекладу.

Дослідження впливу синергізму перекладу художніх текстів на збереження авторської стилістики є важливим аспектом сучасного перекладознавства. У цьому контексті можна зауважити, що мова виступає не тільки як інструмент комунікації, але і як носій культурних та соціальних цінностей. Прикладом цього є прислів'я.

Прислів'я як елемент мовної системи підтверджує, що одна й та ж мова може об'єднувати людей, попри їхні відмінності. Вони являють собою зв'язок між носіями мови, який може бути переданий з однієї мови на іншу, зменшуючи соціальні розриви. Прислів'я також ілюструють існування «освіченої культури» та «поширеної культури», які часто не збігаються. Це культурно навантажені мовні одиниці, які можуть слугувати ілюстраціями в словниках, адже вони містять відомі лексикалізовані приклади [6]. Переклад прислів'їв є складним завданням, оскільки не завжди можливо знайти влучне еквівалентне вираження в іншій мові. Це підкреслює думку, що прислів'я можна перекласти лише за допомогою іншого прислів'я, що потребує від перекладача не тільки досконалого володіння обома мовами, але й розуміння

Таблиця 1

## Синергія та багатоголосся англійського перекладу

Цитата	Переклад	Нюанси перекладу
«The wilderness had found him out early, and had taken on him a terrible vengeance for the fantastic invasion» [5]	«Пустеля знайшла його рано і помстилася йому страшною карою за фантастичне вторгнення» [2]	Перекладач зберіг образність і метафоричність оригіналу, адже «wilderness» у Конрада має символічний сенс, втілюючи хаос і невідоме
«We live, as we dream – alone» [5]	«Ми живемо так, як і мріємо, – самотньо» [2]	Простота вислову приховує глибину філософського підтексту, тому перекладач зберіг лаконічність і водночас передав внутрішню напругу
«Your strength is just an accident arising from the weakness of others» [5]	«Твоя сила – це лише випадковість, що виникає через слабкість інших» [2]	Структуру речення збережено майже дослівно, але акцентовано на гіркоті та іронії, що притаманна стилю Конрада

Джерело: власна розробка авторів

культурних контекстів. Усі мови мають сталі вирази, які не можуть бути переведені буквально, але можуть сприйматися як образи. У таких випадках важливим є не тільки значення окремих слів, а й загальний сенс виразу [13, с. 169]. Наприклад, англійське «*carrot and stick*» є метафорою винагороди та покарання, і його переклад як «*морква і палка*» не передає справжнього значення. Аналогічно, англійське «*to have goose bumps*», що буквально перекладається як «*мати гусячі горби*», у деяких мовах адаптується до інших культурних реалій, наприклад, «*мурашки по шкірі*» в українській або російській. Також вислів «*to spill the beans*», що дослівно означає «*розсипати боби*», передає сенс «*видати секрет*», але дослівний переклад втрачає зміст без відповідного культурного контексту. Вираз «*a storm in a teacup*», буквальный переклад якого – «*буря в чайній чашці*», використовується для позначення перебільшеної реакції на незначну проблему і має свої аналоги в інших мовах, наприклад, «*робити з мухи слона*». Ідіома «*to burn the midnight oil*», що перекладається буквально як «*спалювати північну олію*», означає працювати до пізньої ночі, але дослівний переклад без адаптації може збити з пантелику. Вислів «*when pigs fly*», який дослівно означає «*коли свині полетять*», є яскравим прикладом неможливості, і в українській мові часто передається як «*коли рак на горі свисне*».

Ці приклади ілюструють, наскільки важливо враховувати культурний контекст, щоб уникнути хибного перекладу й адекватно передати значення оригінального тексту.

Перекладач, стикаючись із такими фразами, може використовувати різні стратегії, зокрема модулювання або еквівалентність. Наприклад, модулювання може бути застосоване для спрощення висловлювань, змінюючи їх форму для досягнення більшої ясності, тоді як еквівалентність демонструє, як два тексти можуть описувати одну й ту ж ситуацію, використовуючи абсолютно різні стилістичні й структурні засоби. Це підкреслює важливість синергізму в перекладі, адже успішний переклад вимагає не лише точності, але й глибокого розуміння культурних контекстів, щоб зберегти авторську стилістику оригіналу.

Також дослідження синергізму у перекладі є надзвичайно актуальним у сучасному світі через поширення глобалізації та культурного обміну. Перекладач як посередник між авторами та читачами стикається з численними викликами, особливо коли йдеться про передачу тонкощів стилю та культурних особливостей.

Однією з головних проблем у перекладі є збереження первинного сенсу висловлювань. Прислів'я, які часто містять глибокий культурний контекст, можуть утратити значення під час перекладу. Відоме англійське прислів'я «*A bird in the hand is worth two in the bush*» і його український аналог «*Краще синиця в руках, ніж журавель у небі*» ілюструють цю проблему. Інший приклад – англійське «*To kill two birds with one stone*» в українській мові адаптується як «*Убити двох зайців одним пострілом*», зберігаючи схожу метафоричність, але з іншими культурними образами. Незважаючи на те, що обидва висловлювання передають схожу ідею, їх образи та культурні асоціації відрізняються, що ускладнює завдання перекладача. У цьому контексті важливо передати не тільки слова, а й суть висловлення. У таких випадках доцільним є використання різних типів перекладу: вільного (сенс за сенсом) і літературного (буквальний). Саме це розрізнення підкреслює важливість адаптації тексту до цільової аудиторії, враховуючи її культурні та мовні особливості.

У контексті синергізму перекладач має знайти баланс між точністю та адаптацією. Це означає, що він повинен не тільки зберігати авторську стилістику, але й враховувати, як текст буде сприйматися в новій культурі. Таким чином, синергізм у перекладі стає важливим інструментом для збереження культурної ідентичності та стилістичних особливостей оригінального твору.

Загалом, переклад художніх текстів є складним, але надзвичайно цікавим процесом, що вимагає від перекладача мовних навичок та культурної чутливості. Це дослідження демонструє, як синергізм у перекладі може сприяти збереженню авторської стилістики та культурної спадщини, відкриваючи нові горизонти для розуміння та сприйняття інших культур.

**Висновки та перспективи подальших досліджень.** Дослідження впливу синергізму на англійський переклад підтверджує важливість гармонійної взаємодії між оригінальним текстом, культурним контекстом і перекладацькими стратегіями. Отримані результати вказують на те, що синергізм дозволяє забезпечити баланс між передачею змісту та стилістичною унікальністю твору, сприяючи його «виживанню» в іншомовних та культурних середовищах. Це відкриває нові перспективи в перекладознавстві, зокрема в дослідженні естетичних і культурних аспектів літературного перекладу.

Одним із ключових висновків є важливість творчого підходу перекладача, який виконує

роль посередника та співтворця нового тексту. Врахування мовних і культурних відмінностей, а також очікувань цільової аудиторії, дозволяє не лише зберігати, а й оновлювати текст, додаючи йому нові смислові та естетичні акценти. Особливу увагу слід приділяти вибору перекладацьких стратегій, як-от калька, адаптація або буквальный переклад, які мають бути застосовані відповідно до характеру тексту та культурного контексту.

Перспективи подальших досліджень полягають у вивченні взаємодії між різними техніками перекладу та їх впливу на стилістичну цілісність текстів. Розроблення нових методів

аналізу перекладів, що враховують принципи синергізму, дозволить глибше дослідити роль перекладача як творця міжкультурного діалогу. Зокрема, актуальним є вивчення перекладацьких рішень у контексті творів, що мають складну символіку або багатоголосся, а також аналіз впливу сучасних технологій на перекладацьку діяльність.

Таким чином, дослідження синергізму в перекладі художніх текстів не лише сприяє збереженню авторської стилістики, але й підсилює інтеграцію літературних традицій різних культур, забезпечуючи їх актуальність для сучасного читача.

### Література:

1. Верховцова О. М. Термінологія як частина словникового запасу мови. 2017. URL: <https://er.nau.edu.ua/handle/NAU/39645> (дата звернення: 30.12.2024).
2. Джозеф Конрад. Серце темряви. Переклад з англійської – Марія Головка. Київ: «Знання». 2015. 175 с. ISBN 978-617-07-0320-0
3. Alaviyya N., Alisoy H. Anaphora in text: Echoing words, amplifying messages. *Experimental Physics*. 2023. Vol. 106. DOI: <https://doi.org/10.5281/zenodo.10369937>
4. Bohatyrets V., Kudelko Z., Melnychuk L. Growing Synergy between the Knowledge Society and Cognitive Translation Studies. 2021. URL: [https://www.researchgate.net/publication/354402633\\_GROWING\\_SYNERGY\\_BETWEEN\\_THE\\_KNOWLEDGE\\_SOCIETY\\_AND\\_COGNITIVE\\_TRANSLATION\\_STUDIES](https://www.researchgate.net/publication/354402633_GROWING_SYNERGY_BETWEEN_THE_KNOWLEDGE_SOCIETY_AND_COGNITIVE_TRANSLATION_STUDIES) (date of access: 30.12.2024).
5. Conrad J., Beirne C. Heart of darkness. *Hear-a-Book*. 1925. URL: [https://elearning.centre-univ-mila.dz/a2024/pluginfile.php/76782/mod\\_resource/content/1/Heart%20of%20Darkness%201.pdf](https://elearning.centre-univ-mila.dz/a2024/pluginfile.php/76782/mod_resource/content/1/Heart%20of%20Darkness%201.pdf) (date of access: 30.12.2024).
6. Dinh H. Synergic concepts, lexical idiosyncrasies, and lexical complexities in bilingual students' translated texts as efforts to resolve conceptual inequivalences. *Languages*. 2022. Vol. 7(2). P. 94. DOI: <https://doi.org/10.3390/languages7020094>
7. Hurskaya V. Approaches to Personalizing the Learning Process in Teaching English with the Help of Artificial Intelligence. *Академічні візії*. 2023. Vol. 18. URL: <https://academy-vision.org/index.php/av/article/view/1484> (date of access: 30.12.2024).
8. Junining E., Kusuma V. A. M. C. Translation strategies for translating a news article. *LiNGUA*. 2020. Vol. 15(1). P. 79–90. DOI: <https://doi.org/10.18860/ling.v15i1.9562>
9. Khranchenko D. The power of synergy in discourse: Exploring persuasive language in English mass media. *Indonesian Journal of Applied Linguistics*. 2023. Vol. 13(2). P. 368–379. DOI: <https://doi.org/10.17509/ijal.v13i2.63068>
10. Khudaybergenova Z. About the concept of "translation strategies" in the translation studies. 2021. URL: <https://acikerisim.bartin.edu.tr/handle/11772/6647> (date of access: 30.12.2024).
11. Nykyporets S. S. Contemporary challenges and methodological issues in the translation of English texts into Ukrainian. «Наукові горизонти XXI століття: мультидисциплінарні дослідження»: Матеріали Міжнародної наукової конференції (м. Ужгород, 16-17 травня 2024 р.). Ужгород, 2024. С. 982–986. URL: <https://ir.lib.vntu.edu.ua/handle/123456789/43303> (дата звернення: 30.12.2024).
12. Plyth P. S., Crahan C. P. Translation affects literary and cultural systems: How to observe the features of translation? *Applied Translation*. 2023. Vol. 17(1). P. 7–15. DOI: <https://doi.org/10.51708/apprans.v14n1.1141>
13. Rustamov I. T. Linguistic and cultural aspects of literary translation and translation skills. *British Journal of Global Ecology and Sustainable Development*. 2022. Vol. 10. P. 168–173. URL: <https://www.journalzone.org/index.php/bjgesd/article/view/158> (date of access: 30.12.2024).
14. Syvachuk N., Yuhan N., Posmitna V., Opryshko N., Kobzei N. Linguistic-literary synergies in modern Ukrainian philology. *Revista Eduweb*. 2024. Vol. 18(3). P. 252–263. DOI: <https://doi.org/10.46502/issn.1856-7576/2024.18.03.19>
15. Wang Y., Zhang W., Zhou C., Jin C. High fidelity scene text synthesis. 2024. URL: <https://arxiv.org/abs/2405.14701> (date of access: 30.12.2024).